

## Ficha de la asignatura

Curso 2008-2009

### Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción C2 Inglés-Castellano	Código:22481		
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS:3,75 horas/alumno:95		
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 6		
Curso: 3º Cuatrimestre: segundo			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
<b>Profesorado;</b>			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Montserrat Conill	1007	Martes y jueves de 11.30 a 12.30	Montserrat.Conill@uab.es

### Descripción

#### 1. Objectivos de la formación:

- Profundización en la práctica de la traducción del inglés.
- Adquisición de un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual.
- Sensibilización hacia las dificultades contrastivas entre las dos lenguas con especial atención hacia los problemas léxicos (“falsos amigos”).
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.
- Utilización de las herramientas necesarias para llevar a cabo la labor del traductor (uso de diccionarios, encyclopedias, recursos informáticos, etc.)
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.

#### 2. Contenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida
- Los problemas de traducción y documentación
- El proceso de producción del texto de llegada

El curso, prolongación y profundización de TC1, se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase. El contenido temático de los textos es de carácter variado y combina materiales de

tipo

funcional, informativo y divulgativo, al igual que en el curso anterior, si bien se procura incrementar de manera gradual la dificultad de los materiales que deben traducirse.

#### **Dossier de textos para traducir:**

1. To escape religious oppression...
2. Global issues
3. Putting emphasis on women cuts no ice with feminists.
4. The end of a saga
5. A medieval killer in the modern world.
6. Lord of the box office
7. Forgotten kinship in Finland
8. Who killed Alexander?
9. The afflictions of affluence
10. Intention movements
11. Eco-rebels
12. An eye on Alzheimer
13. 2001: A space anniversary
14. Soviet dream that turned a sea into poisoned dust
15. I will never forget...
16. Jagged little pill

#### **TRABAJOS**

Los alumnos, además de participar activamente activamente en clase comentando sus versiones de los textos del dossier, presentarán dos ejercicios de traducción:

17. **Britain – Europe's language desert.** No se trabaja en clase. **Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 3 de marzo**
18. **Heaven's gate.** No se trabaja en clase. **Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 5 de mayo.**

**Nota: Los trabajos que se entreguen con posterioridad a las fechas indicadas no podrán ser corregidos y se considerarán nulos.**

**Los alumnos harán asimismo dos pruebas en clase.** Consistirán en un ejercicio escrito de traducción de un texto de características similares a los trabajados en el

dossier,  
y de longitud adecuada a la duración de la clase, en el que podrán utilizar diccionarios.  
La segunda de estas pruebas tendrá carácter de prueba final.

**Los alumnos que no realicen estas dos pruebas en clase no podrán aprobar la asignatura y deberán presentarse al examen de 2ª convocatoria.**

**Las pruebas se efectuarán, en horario de clase, en las siguientes fechas:**

**-24 de marzo de 2009**

**-28 de mayo de 2009**

## **5. Bibliografía:**

### **Diccionarios de lengua española:**

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

-Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, 2 vols. Madrid, Gredos, 1999, 2ª ed.

### **Diccionarios de lengua inglesa:**

-*New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989

-*The New Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.

-*Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

### **Diccionarios bilingües:**

-Collins. *Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.

-*Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.

-*Gran diccionario Larousse español-inglés/ English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.

-*Diccionario Internacional Simon & Schuster inglés-español/español-inglés*, Nueva

York, MacMillan, 1997, 2<sup>a</sup> ed.

**Gramáticas, manuales y obras de referencia en castellano:**

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Madrid, Càtedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed.
- Corripió, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup>ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 9<sup>a</sup> ed.
- Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

**Gramáticas inglesas y obras de referencia en inglés:**

- Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar, Londres, Harper Collins, 1990.
- Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28<sup>a</sup> reimpr.
- Thompson, A.J. y Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4<sup>a</sup> ed.

**Manuales de Teoría y Práctica de la Traducción:**

- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline, *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4<sup>a</sup>ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987.(Existe traducción al castellano: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Càtedra, 1992.)

**6. Programación de actividades:**

- Actividades presenciales (en clase) : 45 h incluida evaluación.
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 40 h
- Actividades autónomas: 10h

**7. Competencias que se desarrollarán**

Competencias genéricas	Indicadores específicos
Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"><li>-entender la intención comunicativa del texto.</li><li>-analizar correctamente el texto de trabajo.</li><li>-diferenciar y producir textos de géneros diversos.</li><li>-reconocer e interpretar las referencias extralingüísticas del texto.</li><li>-hallar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación.</li><li>-redactar correctamente el texto traducido, escribir sin faltas y desarrollar la sensibilidad estética hacia los textos traducidos.</li></ul>
Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"><li>-capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos.</li></ul>
Competencia de trabajo en entorno multicultural	<ul style="list-style-type: none"><li>-capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural.</li><li>-capacidad de trabajar en un contexto multicultural.</li></ul>
Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"><li>-capacidad de integrarse en equipos de trabajo.</li><li>-capacidad de trabajar en equipos interdisciplinares</li></ul>
Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"><li>-capacidad de buscar y obtener información sobre los problemas de traducción.</li><li>-capacidad de tomar decisiones sobre la equivalencia más adecuada.</li><li>-capacidad de resolver problemas de traducción.</li><li>-capacidad de razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.</li></ul>

## 6. Evaluación

<b>1a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Traducciones en clase	-capacidad de comprensión del texto de partida. -capacidad de trabajo en equipo y fluidez en las relaciones interpersonales.	20%
Ejercicios de traducción individuales	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	30%
Prueba de traducción en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	50%

<b>2a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación</b>	<b>Peso(%)</b>
Prueba de traducción	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	100%